

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació (20298)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor de GG: Anjana Martínez

Llengua de docència: castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta és l'última assignatura optativa del perfil formatiu *Traducció i Mitjans de Comunicació*, amb la qual es busca aprofundir en problemes específics de la traducció dels mitjans de comunicació i practicar amb encàrrecs que s'inclourien entre els borrosos límits de la traducció i la creació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer les especificitats de la traducció en els mitjans
 - desenvolupar tasques sobre el paper de la mediació lingüística dels mitjans en un context de globalització informativa
- Gestió de la informació (G.5):
 - cercar documentació i informació als mitjans de comunicació
 - assumir un treball pràctic amb recursos de documentació
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13):
 - desenvolupar encàrrecs de traducció publicitària, audiovisual o periodística
 - prendre decisions segons les normes comunicatives, de mercat o ideològiques
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - conèixer els fonaments del doblatge i la subtitulació
- Disseny i gestió de projectes (G.22): dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per als mitjans de comunicació
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses

- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): conèixer i aplicar les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15):
 - fer propostes personals de traducció per als mitjans
 - presentar projectes

3. Continguts

Taller pràctic per al desenvolupament en equip i individualment d'un projecte de traducció aplicat als mitjans de comunicació. Els encàrrecs que els estudiants hauran de dur a terme, inclouen la traducció d'escenes audiovisuals que comporten problemes avançats com l'humor visual/verbal o el multilingüisme i la traducció de recursos web com la Wikipedia (on cal fer servir etiquetes web, respectar el manual d'estil i que a més a més en ocasions poden requerir gairebé una creació més que una traducció).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs de traducció	25%	Recuperable	25%	Caldrà lliurar els exercicis proposats durant el curs	
Exposicions a l'aula	15%	No recuperable			
Participació i aportació a l'aula	10%	No recuperable			
Treball final	50%	Recuperable	50%	Caldrà fer un exercici equivalent a l'examen proposat pel docent	

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 25%

3) tutories: 10%

5) treball en grup: 25%

6) treball individual: 25%

6. Bibliografía recomanada

Chaume, Frédéric (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing* Manchester: St. Jerome.

Bartoll, Eduard (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Valdés Rodríguez, Cristina (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

MANUALS D'ESTIL:

http://ca.wikipedia.org/wiki/Viquip%C3%A8dia:Llibre_d%27estil

http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo